

II

EL SITIO DE ALMERÍA

D. Andrés Jiménez Soler, catedrático hoy en la Universidad de Zaragoza, publicó en 1904 un libro acerca de *El sitio de Almería por Don Jaime II de Aragón* en el año 1309 (1), y de él hube de redactar un informe por encargo de nuestro digno Director (2): hoy me propongo dar cuenta á la Academia de otra publicación referente al mismo acontecimiento.

En el núm. 2 (Septiembre-Octubre de 1907) del *Journal Asiatique* de París el Sr. René Basset, Director de la Escuela Superior de Letras de Argel, erudito é incansable arabista, publicó un interesante relato del sitio de Almería, tomándolo de un manuscrito árabe de autor relativamente moderno, pero que tomó su texto de autor contemporáneo al suceso, según resulta de sus palabras, pues al hablar de Don Jaime, añade: *أخذ الله إلهة* *Uléveselo Dios*; prueba de que aún vivía.

El relato del Sitio de Almería en el año 1309 está tomado de un manuscrito de la Biblioteca de Argel, que contiene una obra biográfica del polígrafo *Ahmed Abenalcadi*, muerto en el año 1616 de nuestra era, autor muy importante, del cual se conservan, que sepamos, tres de las muchas obras que escribió, siendo la más interesante para nosotros un autógrafo, que figura en la *Colección Gayangos* con el núm. xvii, y del cual hice un estudio detallado, dando cuenta de su contenido (3).

A diferencia de la obra del Sr. Jiménez Soler, que, aunque se titula *Sitio de Almería*, trata casi exclusivamente de los antece-

(1) Andrés Jiménez Soler, *El Sitio de Almería en 1309*.—Barcelona, 1904, tomo en 8.º, de 113 páginas.

(2) BOLETÍN DE LA ACADEMIA, tomo XLVIII, pág. 289.

(3) BOLETÍN DE LA ACADEMIA, tomo XXIX, págs. 182 á 192.

dentes y consecuencias de esta función de guerra, poco gloriosa para las armas aragonesas, el relato publicado por el Sr. Basset se refiere sólo á las operaciones del sitio, del cual pudiera decirse que es un dietario, narrando día por día la marcha de las operaciones.

El autor árabe del siglo xvii, de quien el Sr. Basset ha tomado esta narración, no indica de dónde la tomó, y como la inserta con motivo de hablar del año 709 (de la hégira), no era fácil encontrar un indicio, que pudiera hacer sospechar de dónde estaba tomada; sin embargo, en el mismo libro consta un dato, que sugirió al Sr. Basset la sospecha, aceptable en mi sentir, de que el autor del relato del Sitio de Almería es *Áhmed, hijo de Cásim, hijo de Abdala el Chodamí, el de Almería*, muerto de peste en el año 749 (cuarenta años después del sitio), de quien dice el autor que «tiene una hermosa historia del sitio de la ciudad de Almería por el Barcelonés»; resulta, por tanto, que si el autor del relato del Sitio de Almería es, como supone el Sr. Basset, Áhmed, hijo de Cásim, hijo de Abdala el Chodamí, tenemos el testimonio de autor coetáneo, y probablemente testigo presencial del sitio.

De este autor no consta mención en la obra del difunto Señor Pons (1), ni en mis papeletas bibliográficas ni aun en las biográficas generales, probándose con esto una vez más el número muy considerable de autores árabes españoles que aún son desconocidos, y de los cuales, aunque habrá noticia en alguna parte, es imposible buscarlas cuando interesa, á no tener previamente índices bibliográficos y biográficos muy completos, ó, mejor dicho, muy numerosos, pues algo completos ha de ser difícil que lleguen á poderse tener.

Aunque hubo otra Historia de Almería coetánea de la anterior, y, por tanto, del sitio en 709, pues el autor murió veinticinco años después (2), como esta abarcaba también la *Historia de*

(1) *Historiadores y geógrafos árabe-españoles*, por D. Francisco Pons Boigues.

(2) Obra citada, de Pons, pág. 333.

Béjar, no es probable que se hubieran dedicado en ella diez páginas á relatar el Sitio de Almería.

El texto publicado por el Sr. Basset, como tomado de un solo manuscrito muy moderno, y copiado ó extractado de libro anterior, no es extraño que sea poco correcto, circunstancia que oportunamente advierte el traductor, indicando que ha tenido que prescindir de la traducción de algunos pasajes, y quizá debiera haber omitido también otros, que encontramos oscuros en la traducción, sin que de algunos de ellos encontremos en el texto sentido satisfactorio; y como para el conjunto basta una traducción regular, aunque no sea todo lo exacta que fuera de desear, no hemos intentado estudiarla toda en comparación con el texto, tarea que nos hubiera costado mucho tiempo sin gran utilidad práctica.

Algo más nos hemos fijado en los nombres de las localidades próximas á Almería, que se citan en el texto, y ni aun en esto hemos sido afortunados, y para que los conocedores de la topografía de Almería y su comarca puedan estudiar los nombres que se mencionan, los indicamos á continuación, por si pueden identificarlos.

El ejército expedicionario, según el autor, llegó en 300 velas á la parte ó extremo de *Alfont!* en la costa (1) oriental de Almería, y al día siguiente, desde esta parte de *Alfont*, donde habían desembarcado, se dirigieron al lugar conocido por *la Alberca de Asofar*, esparciéndose la infantería y caballería por la vega de Almería y fuera de ella (de Almería).

La palabra *Alfont!* puede indicar una localidad de la costa, que se llamase *la Font* (la fuente)! ó una localidad ó población con este nombre ú otro parecido.

El *Barcatosófar?*, según *Abulfeda* (2), era uno de los tres *sitios*

(1) El Sr. Basset, acostumbrado á que en la Argelia el nombre *الصحراء* *costa*, se toma ya como nombre propio, ha escrito *Sahel oriental*, que puede inducir á error á los españoles, suponiendo que se trata de un nombre propio llamado *Sahel*.

(2) *Géographie d'Aboulféda*, texto árabe publicado por M. Reynaud..... y M. Le B.^{on} Mac Guckin de Slane, pág. 175.

amenos que había en la vega de esta ciudad, llamados *منى عبدوس* *Los jardines? de Abdús*,— *منى غسان* *Los jardines? de Gasán*,— y *بركة الصفر* que puede admitir varias traducciones, entre otras la de *La alberca del oro ó del cobre*; no me dan razón de que sean conocidos estos sitios (1).

Entre las puertas de la ciudad se menciona la de *Pechina*, si bien hay que admitir para esto una ligera corrección del texto en el cual se lee *بجانية*

Cerca de la ciudad se menciona un lugar conocido por *الاسد* *alasad* (el león), donde los cristianos se pusieron á construir de noche una fuerte empalizada con grandes tablas unidas por garfios de hierro, detrás de la cual comenzaron á edificar; ¿se conservaría allí algún león de piedra ó de bronce, de tiempos antiguos?

Según el texto, el miércoles, 10 de chumada primero (del año 709 = á 16 de Octubre de 1309) llegó en auxilio de Almería desde Granada un fuerte ejército de infantería y caballería (no dice que fuese el rey de Granada con el ejército), al que parece que sale al encuentro caballería cristiana desde la parte de los *acueductos ó canales*, y la infantería desde la parte de la *montaña* (2).

La fecha de la llegada á Almería del ejército auxiliar procedente de Granada, fuera ó no con él el Rey, tal como la da el autor árabe, discrepa mucho de la que el Sr. Jiménez Soler ha creído poder deducir de los documentos que obran en el Archi-

(1) Mi querido compañero de Academia, el Sr. Saavedra, me indica que el punto denominado *La Alberca del oro ó del cobre* puede corresponder á los *Baños de Alhamilla*, cuyas abundantes aguas termales brotan en una gran alberca en la falda meridional de la *Sierra de Alhamilla*, á 17 kilómetros de Almería, desde donde se descubre toda la vega con sus pueblos hasta el cabo de Gata y la Sierra de Gádor.—¿*Los Jardines de Habdus*, corresponderían á lo que hoy es el pueblo *Benahadux* en la misma vega?

(2) El Sr. Basset ha supuesto al traducir, que *المناهير* es nombre propio; puede serlo, pero me inclino á creer que aquí es nombre común, y que no debiera haberse escrito *El-Mandhir*, que puede inducir á error, sino traducirlo por *Los Acueductos?*

vo de la Corona de Aragón, pues dice (pág. 59) que «todas las fuerzas aragonesas se hallaban ya reunidas delante de Almería, á mediados de Agosto (exacto), y ocho días después, 23 de este mes, se presentaba el rey de Granada con un ejército y acometía á los sitiadores, en combinación con los cercados, dándose la única batalla campal, que se dió en los cuatro meses y tres semanas, que duró el sitio.»

La discrepancia de fecha entre 23 de Agosto y 16 de Octubre es muy grande, y no se explica sino por un error radical en una de ellas, y parece que debe aceptarse la fecha que da el autor árabe, con alguna ligera corrección que indica el Sr. Basset, advirtiéndole que el 10 de chumada primero del año 709 no fué *miércoles* sino *jueves*, y como el P. Mariana dice, añade el señor Basset, que la llegada del ejército auxiliar enviado desde Granada fué el día 15 de Octubre, se reduce el error del autor árabe al hecho de haber escrito el numeral *diez* por el *nueve*, y así resulta plenamente conforme con lo que dice el P. Mariana.

En los días, viernes, 3 de chumada postrero (8 de Noviembre) y jueves siguiente (14 de Noviembre de 1309) los cristianos asaltaron la ciudad por la parte de *Hili* حيلي y de *El-Argoub* العرقوب (palabra que, si es nombre propio, escribiríamos *Alorcub*), que creyeron indefensas, pues sólo había un centinela; el Sr. Basset ha tomado estos nombres como propios, y pueden serlo, especialmente el primero, que tal como está escrito, no es palabra árabe; pero me inclino á creer que es un error de copia, pues en ambos casos se trata de una parte de la muralla, que se supone abandonada ó mal defendida, y la palabra حيلي pudiera quizá estar por otra de la radical حلى, que indicase un sitio abandonado: —el nombre العرقوب *El-Argoub* podría estar empleado como nombre común, y entre sus varios significados, quizá aquí habría que optar entre *región estrecha de un valle* y *cumbre de un monte*: los que conozcan bien la topografía de Almería y su vega, podrán tal vez determinar la elección.

El autor árabe no hace mención, al menos de un modo explí-

cito, del ejército que desde Orihuela llegó á Almería en diez jornadas, pasando por Vera, Mojácar, Sorbas y Tabernas sin contratiempo especial, según el Sr. Jiménez Soler, y no deja de ser extraño: he dicho que no hace mención, al menos de un modo explícito, pues sospecho que hay mención implícita en una frase cuya traducción resulta difícil y obscura, quizá por incompleta é incorrecta.

El Sr. Basset, en nota algo detallada, da noticias referentes al historiador Abenalcadí, que nos ha conservado la relación del Sitio de Almería, remitiendo para más amplios detalles á libros poco conocidos y no fáciles de adquirir; por la importancia que las obras de este autor tienen para España, no creo fuera de propósito ampliar las noticias á las que el Sr. Basset creyó oportuno limitarse por haberlas dado más amplias en otro trabajo (1).

En el BOLETÍN DE LA ACADEMIA (2) di noticia detallada de una obra de Abenalcadi, que creo autógrafo del autor y muy interesante para el esclarecimiento de la historia literaria de los musulmanes españoles y del Norte de Africa; antes había dado á conocer otra obra del mismo autor, litografiada en Fez (3), también muy importante para nuestra historia por los muchos y variados datos que contiene; hasta estos últimos años la biografía del autor era poco conocida; hoy resulta incluida en libros publicados recientemente, en Fez la mayor parte, y con ellos á la vista se podrían añadir bastantes datos, pero sólo me propongo ampliar la parte bibliográfica, reuniendo las noticias que tengo anotadas respecto á sus obras.

Para prevenir errores bibliográficos, que pueden fácilmente originarse por la igualdad de nombres abreviados, téngase en cuenta que por el mismo tiempo figuran varios individuos, conocidos por *Abenalcadi*, polígrafos todos los que tengo anotados y probablemente habrá otros.

(1) *Recueil de mémoires et de textes en l'honneur du XIV^e Congrès d'Orientalistes par les professeurs de l'Ecole Supérieure des Lettres et des Medersas.* Alger, 1905, pág. 21.

(2) Tomo XXIX, págs. 182 á 192.

(3) BOLETÍN DE LA R. A. DE LA HIST., tomo XXII, págs. 264 y siguientes.

Abulabas Ahmed, hijo de Mohámed, hijo de Mohámed, hijo de Mohámed, hijo de Abulafia, conocido por Abenalcadi, nació en el año 960 de la hégira (18 de Diciembre de 1553 á 7 de Diciembre de 1554) y murió en 1025 (=1616 de J. C.); en un segundo viaje á Oriente, á la ida ó al regresar, fué apresado el buque y hecho cautivo el 11 de Agosto de 1586, permaneciendo en estrecho cautiverio cerca de once meses, siendo rescatado por el Sultán Almanzor, quien parece que hubo de dar por su rescate el valor de veinte mil onzas, no sin que el cautivo hubiera sufrido grandes pruebas de hambre, golpes y trabajos forzados, según indica en alguna de sus obras (1).

El número de sus obras es considerable; se dice que fueron cerca de catorce, cuyos títulos no resultan claros en los autores que los citan: las fuentes de donde principalmente tomamos las noticias son las biografías de Abenalcadi, escritas por *Mohámed, hijo de Ataib*, mencionado en la nota anterior (pág. 129 de su obra). *Mohámed Asaguir*, en su libro *La medula del que desea noticias de los santos* (musulmanes), *del siglo XI*, obra litografiada en Fez, pág. 77 (2), y *Mohámed, hijo de Chafar, el Catani*, autor contemporáneo y que parece ser el que hoy figura en Fez como jefe del partido hafidista, en su obra *سلسوة الانفاس*, litografiada en Fez, tomo III, pág. 133 (3); además, hay notas biobliográficas en el trabajo del Sr. Basset, del que damos cuenta, y en

(1) Así lo dice *Mohámed, hijo de Ataib*, en su obra *نشر المثاني*, litografiada en Fez, tomo I, pág. 130.—De esta obra di noticia en el tomo XXIV de este mismo BOLETÍN, pág. 375, con el núm. 29.

(2) Véase noticia de esta obra en el tomo mencionado en la nota anterior; lleva el núm. 26.

(3) De este autor han debido publicarse muchas obras en Fez, según resulta de las que hemos visto anunciadas; la que tenemos á la vista es muy importante; de ella dice nuestro amigo M. Cour en su obra *L'Établissement des Dynasties des Chérifs au Maroc, 1509-1830*, pág. VII. «*Ouvrage précieux par l'abondance des renseignements et des citations*»; para que se vea mejor los muchos datos que contiene, diré que pone las biografías de escritores de los siglos siguientes: del siglo VI de la hégira, *nueve*; siglo VII, *dos*; siglo VIII, *ocho*; siglo IX, *seis*; siglo X, *once*; siglo XI, *veintidós*; siglo XII, *cuarenta y dos* y siglos XIII y XIV de la hégira, años 1200 á 1314 (ó sea 1785 á 1896 de nuestra era) *cuarenta*.

la anteportada de la primera obra, que mencionamos á continuación

1 جذوة الاقتباس فيمن حل من الاعلام مدينة فاس

La obra litografiada en Fez

2 درة الكجال في اسماء الرجال المكمل لتاريخ ابن خلكان

La obra de donde está tomada la relación del Sitio de Almería; Mohámed Asaguir, en la obra citada, en las páginas 168 y 228 la da como dos obras diferentes ó con diferentes títulos, llamando á la una تكهامة ابن خلكان, y es el único autor en quien encuentro este título.

3 درة السلوك فيهن حوى الملك من الملوك

4 شرح السلوك — 6 شرح درة السلوك — 6 مدر الحمول في شرح درة السلوك

Ahmed Anasiri (tomo III, pág. 24) menciona el primer título— el autor del *نزهة*, publicado por Houdas, cita el segundo en la pág. 29, y como el autor, al mencionar esta obra en su *جذوة*, páginas 102, 129 y 343 de la edición de Fez, citá el título *شرح درة السلوك في مدر الحمول* no cabe duda de que este es su título completo.

5 ذيل رقم الكلل لابن الخطيب

7 غنية الرايض في طبقات اهل الحساب والفرایض

8 الفتح النبيل فيها تصهده من اسماء العده التنزيل

9 فهرسة المسماة بزاید الصلاح

Es la obra contenida en el Ms. núm. xvii de la Colección Galyangos, donde el título está de este modo *وسميتها زاید الفلاح* Lo llamé— *El que aumenta la felicidad con las mejores tradiciones verdaderas*

10 لقط الفراید من لفاظة حلق الفوايد

En la noticia contenida en la anteportada de la obra *جدوة* se completa este título diciendo *نيل به وفيات ابن قنفذ* *وعلى* *adicionó en ella la obra وفيات de Abenconfod y la Chadaul *de Alchaufi?* y, efectivamente, el mismo Abenal-
cadi (pág. 79) hablando de las obras de Abenconfod, dice que
adicionó la obra de éste.*

Mohámed Asaguir y Mohámed, hijo de Ataib, citan como
obra especial *كلام على جداول الحدف 6 الحوفي*

- | | | |
|------|---|----|
| | مدخل في الهندسة | 11 |
| 12 • | المنتقى المقصور على مآثر الخليفة ابي العباس المنصور | |
| | نظم تلخيص ابن البناء | 13 |
| | نظم منطق السعد | 14 |
| | كتاب نيل الامل بين المالكية جرى العهول | 15 |
| | تقاييد | 16 |

Aunque por los títulos difícilmente puede uno formarse idea del contenido de las obras de un autor, y además, en general, no pueden traducirse, vemos sin embargo que en las obras de nuestro Abenalcadi predominan las de carácter histórico y biográficas, y es de suponer que en las no conocidas se contendrán datos importantes desconocidos hoy: así las vagas noticias de su cautiverio, según los autores, proceden de la obra que hemos señalado con el núm. 12, en la cual es de suponer que conste el país donde sufrió el duro cautiverio, y que los autores se han contentado con decir que fué el país de los cristianos.

Madrid, 8 de Mayo de 1908.

FRANCISCO CODERA.